



Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

MERLIN Scénář 1 & 2

Představení platformy projektu MERLIN

Upozornění pro uživatele: Modelové scénáře byly vytvořeny v prosinci 2014, když ještě nebyly plně v provozu všechny funkce platformy projektu MERLIN. Z toho důvodu se mohou některé screenshoty a ukázky odlišovat od současné podoby platformy na webu.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 1 (CZE), 2014, <http://merlin-platform.eu>



Lifelong
Learning
Programme

This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Scénář 1 & 2: Představení platformy projektu MERLIN

Popis úkolu	
Cílová skupina:	Vyučující (nebo pokročilí studující)
Cíl aktivity:	Vyučující (nebo pokročilí studující) zaměří svou pozornost na jazykové rysy žákovské písemné produkce, která pochází z jazykových testů vztažených k SERR. Vyzkouší si zacházení s on-line platformou MERLIN.
Rozsah:	1 setkání
Zdroje:	počítač, internet, profil studující/ho
Přehled aktivit:	1) Představení platformy MERLIN (scénář 1) <ol style="list-style-type: none"> Vytvoření souboru textů na určité úrovni podle SERR (subkorpus) Zobrazení celých textů a informací o autorovi a hodnocení Zobrazení zadání testové úlohy Uložení subkorpusu 2) Využití korpusu MERLIN (scénář 2) <ol style="list-style-type: none"> Vyhledávání konkrétního slova v žákovských textech (Jednoduché vyhledávání) Vyhledávání konkrétního slova v žákovských textech – užití subkorpusu (Jednoduché vyhledávání) Vyhledat gramatické jevy ve všech textech (Pokročilé vyhledávání) Vyhledat gramatické jevy v subkorpusu – filtrování

Upozornění pro uživatele: Modelové scénáře byly vytvořeny v prosinci 2014, když ještě nebyly plně v provozu všechny funkce platformy projektu MERLIN. Z toho důvodu se mohou některé screenshoty a ukázky odlišovat od současné podoby platformy na webu.

1) Představení platformy MERLIN (scénář 1)

Jaké typy textů produkují kandidáti, kteří skládají zkoušky přiřazení k úrovním SERR? Jste schopni popsat silné a slabé stránky jejich produkce? Ve dvou scénářích 1 a 2 bychom chtěli ukázat, jak vám MERLIN pomůže odpovědět na otázky tohoto typu.

1.a Vytvoření souboru textů na určité úrovni podle SERR (subkorpus)

Texty v češtině s celkovým hodnocením B1 podle SERR.

„Vytvořit subkorpus“

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The left sidebar contains links: Úvod | Vyhledávání, O projektu MERLIN, and a help icon. The top navigation bar includes language options: cesky, nemecky, anglicky, italsky. The main content area has tabs: Jednoduché vyhledávání, Pokročilé vyhledávání, Vytvořit subkorpus (selected), and Statistika. The 'Vytvořit subkorpus' form includes the following fields:

- Vyberte text se kterým chcete pracovat. Získáte celý text a metadata (napr. L1, vek, hodnocení úlohy). Použijte tento subkorpus pro další analýzu nebo ho můžete uložit.
- Cílový jazyk = cesky (dropdown, red arrow)
- Úroveň testu podle SERR = všechny (dropdown, red arrow)
- Celkové hodnocení podle SERR = B1 (dropdown, red arrow)
- Testová úloha = all (dropdown)
- Buttons: Vytvořit subkorpus a zobrazit texty (highlighted), Podrobná kritéria hodnocení (info icon)
- Links: Vyberte texty podle informací o autorovi (+), Vyberte texty podle výskytu slov a jazykových jevů (+)
- Field: Název: (empty)

„Pojmenovat subkorpus a zobrazit texty“

This screenshot shows the same MERLIN platform interface as the previous one, but with the 'Název' field filled with the text 'CZE_hodnoceni_B1'. Red arrows point to the 'Název' field and the 'Vytvořit subkorpus a zobrazit texty' button.

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

Vytvořený subkorpus je k dispozici 24 hodin.

Subkorpus – výstup

The screenshot shows the MERLIN platform interface. The sidebar on the left contains links for 'MERLIN: v praxi', 'MERLIN: výzkum', 'MERLIN: korpus', 'MERLIN: anotace', and 'Dokumentace'. The top navigation bar includes 'Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN' and a language selector for 'cesky', 'nemecky', 'anglicky', and 'italsky'. The main content area is titled 'Váš subkorpus:' and displays the search criteria: 'lang=Czech; test=all; rating=B1; L1=all'. A red box labeled 'specifikace subkorpusu' points to this criteria. Below the criteria, there are buttons for 'použít subkorpus pro Jednoduché vyhledávání' and 'použít subkorpus pro Pokročilé vyhledávání'. The 'Možnosti vyhledávání:' section includes buttons for 'Upravit předchozí dotaz' and 'Vytvorit nový dotaz'. The 'Výsledky:' section shows the total number of results (88) and a pagination bar. The results are displayed in a table with columns for the search criteria, the text, and the author information. A red box labeled 'cílový jazyk testu, úroveň, L1' points to the 'L1' parameter in the criteria.

Váš subkorpus:	Možnosti vyhledávání:	Výsledky:
lang=Czech; test=all; rating=B1; L1=all	Upravit předchozí dotaz Vytvorit nový dotaz	Pocet výskytu (celkem) 88
		Strana 1 z(e) 11 (8 pocet výskytu na strane)
Czech B1 L1=German	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1 L1=German	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1 L1=German	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1 L1=German	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení
Czech B1 L1=English/Chinese	Zobrazit žákovský text a TH	Informace o autorovi textu a hodnocení

1.b Zobrazení celých textů a informací o autorovi a hodnocení

Zobrazení celého textu

merlin

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN ?

cesky nemecky anglicky italsky

MERLIN: v praxi

MERLIN: výzkum

MERLIN: korpus

MERLIN: anotace

Dokumentace

Jednoduché vyhledávání Pokročilé vyhledávání Vytvořit subkorpus Statistika

Váš subkorpus:
lang=Czech; test=all; rating=B1; L1=all

použít subkorpus pro Jednoduché vyhledávání použít subkorpus pro Pokročilé vyhledávání

Možnosti vyhledávání:
Upravit předchozí dotaz Vytvořit nový dotaz

Výsledky:
Počet výskytu (celkem) 88

1 2 3 4 ... >>

Strana 1 z(e) 11 (8 počet výskytu na straně)

Czech B1 L1=German Zobrazit žákovský text a TH Informace o autorovi textu a hodnocení

Czech B1 L1=German Zobrazit žákovský text a TH Informace o autorovi textu a hodnocení

Czech B1 L1=German Zobrazit žákovský text a TH Informace o autorovi textu a hodnocení

merlin

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN ?

cesky nemecky anglicky italsky

MERLIN: v praxi

MERLIN: výzkum

MERLIN: korpus

MERLIN: anotace

Dokumentace

Jednoduché vyhledávání Pokročilé vyhledávání Vytvořit subkorpus Statistika

Zpět na výsledky vyhledávání

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

ID textu:
0603

žákovský text:
Ahoj Aleno

bylo mi velká radost číst poslední e-mail, který jsem dostal před . Mám se výborně protože momentálně píšu zkoušku z češtiny. Musím Ti napsat dopis a potom udělám ústní zkoušku. Jinak i jiné zkoušky už jsme dělali. Teď mi počkají jenom několik hezčí seminární práci. Ten rok ještě nepracuju na diplomce, teprve začnu tím příští rok. Přesto nebudu mít dlouhé prázdniny, ale až přijdeš ty určitě mám volno. Musíš mi napsat v kolik hodin přijede vlak z Pirny abych mohl Tě dojet. V každém případě se těším na tvou návštěvu. Odpoledne můžeme jet domů mých rodičů a večer bychom mohli jít do kina, jestli máš chuť.

Ostatně, děkuji Ti mockrát za tvou hezkou nabídku. Mám velký zájem na kurzu češtiny. Jenom potřebuju vědět kolik stojí, nemám hodně peníze. A nevíš, kdy začne? Snad je ti možné, že mi pošleš inzerát kurzu? Moc by bych rád kdybych mohl studovat v Čechách v létě!

Tedy, pozdravuj tvoje rodiče a mej se hezky! Těším se na 13. dubna a když se uvidíme. Jsem jistý že budeme mít hezkou dobou spolu!

Za chvíli ahoj.

Srdečně, Tvůj Martin

cílové hypotézy 2:

Ahoj Aleno , bylo mi velkou radostí číst poslední e-mail , který jsem dostal . Mám zkoušku z češtiny . Musím Ti napsat dopis a potom udělám ústní zkoušku . Jiná práce jenom několik hezčích seminárních prací . Ten rok ještě nepracuju na diplomce . Teprve začnu tím příští rok . Přesto nebudu mít dlouhé prázdniny , ale až přijdeš ty určitě mám volno . Musíš mi napsat v kolik hodin přijede vlak z Pirny abych mohl Tě dojet . V každém případě se těším na tvou návštěvu . Odpoledne můžeme jet domů mých rodičů a večer bychom mohli jít do kina , jestli máš chuť .

Celý žákovský text

Cílová hypotéza 1 [gramatika & pravopis]

Informace o autorovi textu a hodnocení (metadata)

[Jednoduché vyhledávání](#)
[Pokročilé vyhledávání](#)
[Vytvořit subkorpus](#)
[Statistika](#)

[Zpět na výsledky vyhledávání](#)

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

Obecné::

ID textu:	0603 ⓘ
Cílový jazyk:	Czech
Úroveň testu podle SERR:	B1
Testová úloha:	answer to the email of Alena ⓘ
Materský jazyk:	German
Věk:	not reported
Pohlaví:	male

Hodnocení:

Celkové hodnocení podle SERR:	B1
Gramatická správnost:	B1
Pravopis:	B1
Slovní zásoba: rozsah:	B1
Slovní zásoba: ovládnutí:	B1
Koherence/koheze:	B1
Sociolingvistická primerenost:	B1

1.c Zobrazení zadání testové úlohy

[Jednoduché vyhledávání](#)
[Pokročilé vyhledávání](#)
[Vytvorit subkorpus](#)
[Statistika](#)

[Zpět na výsledky vyhledávání](#)

Tip: Pro vyhledávání konkrétního slova nebo jazykového jevu v kontextu, použijte Jednoduché nebo Pokročilé vyhledávání.

Obecné::

ID textu:	0603 ⓘ
Cílový jazyk:	Czech
Úroveň testu podle SERR:	B1
Testová úloha:	answer to the email of Alena ⓘ ←
Materský jazyk:	German
Věk:	not reported
Pohlaví:	male

Hodnocení:

Celkové hodnocení podle SERR:	B1
Gramatická správnost:	B1
Pravopis:	B1
Slovní zásoba: rozsah:	B1
Slovní zásoba: ovládání:	B1
Koherence/koheze:	B1
Sociolingvistická primerenost:	B1

Písemná zkouška (osobní dopis)

Beantworten Sie Alenas Email (45 min / min. 100 slov). Gehen Sie auf die gestellten Fragen ein. Es soll u.a. Folgendes dargestellt werden:

- Sie freuen sich auf den baldigen Besuch Alenas in Dresden und laden sie für den Nachmittag zu sich nach Hause ein. Sie fragen, wann sie ankommt, damit Sie sie am Bahnhof abholen können.
- Sie erfragen Details zum Feriensprachkurs (Preis, Termin).
- Sie bitten Alena, dass sie Ihnen die Anzeige schickt.

Finden Sie einen geeigneten Abschluss.

Odesílatel	<alenska-v-brne@seznam.cz>
Komu	<mama-dana@bmx.de>

Ahoj Dano,

jsm moc ráda, že ses ozvala. Co studium? Už pracuješ na diplomce nebo plánuješ dovolenou? Já už mám po dovolené. Rakousko bylo krásné, ale Slovinsko ještě hezčí. Hodně jsme lyžovali.

Ted' už myslím jenom na studium. Chtěla bych v létě absolvovat měsíční stáž v nějaké německé firmě. Ozvala se mi jedna firma v Plzni a pozvali mě na pohovor. Pojedu se tam tedy podívat 13. dubna. Je to pátek, a už jsem z toho docela nervozní :-). Odpoledne bych mohla zajet do Drážďan. Moc ráda bych se s tebou setkala. Co říkáš, měla bys čas?

Při našem posledním setkání jsi říkala, že bys chtěla jet v létě na měsíc do Čech. Našla jsem zajímavý inzerát – naše univerzita nabízí prázdninové kurzy češtiny. Můžeš se dokonce ucházet o stipendium. Bylo by výborné, kdybychom se tu v létě viděly častěji, že?

Srdečně tě zdravím.
Alena

1.d Uložení subkorpusu

The screenshot displays the MERLIN web application interface. On the left is a sidebar with navigation links: 'Using MERLIN', 'MERLIN for research', 'MERLIN corpus', 'MERLIN annotations', and 'Documentation'. The main content area has a top navigation bar with 'Home | Search | About MERLIN | ?' and language options 'Czech | German | English | Italian'. Below this is a section titled 'Define a subcorpus' with tabs for 'Simple search', 'Advanced search', 'Define a subcorpus', and 'Statistics'. The 'Define a subcorpus' tab is active, showing 'Your subcorpus: lang=Italian; rating=B1; L1=all'. It includes buttons for 'Browse in simple search' and 'Browse in advanced search'. Below are 'Query options::' with 'Modify previous query' and 'Start new query' buttons. The 'Results:' section shows 'total hits: 341' and a pagination bar with links 1, 2, 3, 4, and a '>>' button. The results are listed in a table with columns for document details and two action buttons: 'View learner text and TH' and 'View learner info and ratings'. A red arrow points to the 'download documents' button at the bottom of the results table, which is part of a 'Download documents:' section containing a 'Number of docs:' dropdown (set to 10), an 'include metadata' checkbox, and a 'Data:' dropdown (set to 'learner text').

Upozornění: Vytvoření této funkce je ve vývoji. Bude možné si vybrat mezi různými formáty.

2) Využití korpusu MERLIN (scénář 2)

studentka 'Julie'

Seznamte se s Julií, bude vás provázet v scénáři 2.



profil:

- žena
- z Německa
- 16 let
- několik let se učí česky

Juliin text

Dobry den

Musim jet do Prahy. Budu tam od utedy do sobotu a chtela bych se zeptat pokud máte volny pokoj a taky kolik ten pokoj stoj. Nevim jestly muzu snidat v hotelu. Taky chtěla jsem se zeptat pokud máte parkoviště protože přidu s autem. Potřebuju najit lyžařskou škola. muzete my taky napsat pokud má takovou školu blizko hotelu.

(Ukázka z testu na úrovni A2 podle SERR, písemná produkce: dopis do hotelu, holistické hodnocení = A2) (Merlin ID: PHA0112007A)

Jak hodnotit tento text ve vztahu k SEER? Jaké rysy tento text vykazuje? Co už Julie v češtině dokáže napsat? Kde ještě chybuje?

Úloha 1 – E-mail



Napište do záznamového archu e-mail. Napište minimálně 35 slov.

Jedete s kamarádem/kou na hory. Napište e-mail do hotelu.

Zeptejte se na:

- *volný pokoj a cenu pokoje,*
- *jídlo,*
- *parkoviště,*
- *lyžařskou školu.*

2.a Vyhledávání konkrétního slova v žákovských textech (Jednoduché vyhledávání)

Když se podíváme na Juliin, narazíme na několik nápadných jevů. Například užití chybné spojky („pokud“) ve vedlejší větě po slovese „zeptat se“.

Vyskytuje se obdobný jev i v jiných textech?

Jednoduché vyhledávání > „zeptat“ (vyhledává se pouze zadaná forma slova, ne další formy z paradigmatu) > Výsledky vyhledávání (Keyword in Context)

The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left, there is a sidebar with the MERLIN logo and navigation links: "MERLIN: v praxi", "MERLIN: výzkum", and "MERLIN: korpus". The main area is titled "Jednoduché vyhledávání" (Simple search). It contains a search bar with the word "zeptat" and a dropdown menu for "Vyhledávat v:" (Search in:) set to "žákovský text" (student text). Below the search bar, there is a dropdown for "Korpus:" (Corpus:) set to "entire collection". A red arrow points from the "MERLIN: výzkum" link in the sidebar to the search bar. Below the search bar, there is a section titled "Výsledky vyhledávání slova 'zeptat' ve všech textech" (Search results for the word 'zeptat' in all texts), showing "27 výskytu nalezeno in 26" (27 occurrences found in 26). To the right of the search results, there is a sidebar with a list of "Informace o autorovi textu a hodnocení" (Information about the author of the text and evaluation). A red arrow points from the "Slovo v kontextu = KWIC (= Keyword in Context)" label to the search results. The search results are displayed in a table with columns for the word in context and the author information.

Jednoduché vyhledávání | Pokročilé vyhledávání | Vytvorit subkorpus | Statistika

Vyhledejte určité slovo a podívejte se na něj v kontextu (napr. v celém textu).
příklady: *welchen, gli, rád*

zeptat **Vyhledávání slova** ⓘ

Vyhledávat v: **žákovský text** ⓘ

Korpus: **entire collection** ⓘ

Ještě nemáte svůj subkorpus? Vytvorte si vlastní soubor textu » [zde](#).

Jednoduché vyhledávání | Pokročilé vyhledávání | Vytvorit subkorpus | Statistika

[Zpět na Jednoduché vyhledávání](#)

Výsledky vyhledávání slova 'zeptat' ve všech textech
27 výskytu nalezeno in 26

Pocet výskytu (celkem) 27 **1 2** >>

Strana 1 z(e) 2 (15 počet výskytu na strane)

Vyhledávané slovo v kontextu

[narozením](#) . Chtěla bych **zeptat** se na místo oslav

[divadla](#) . Chtěla bych **zeptat** pro další hosty.

[a chtěla](#) bych se **zeptat** pokud máte volný pokoj

[Taký chtěla](#) jsem se **zeptat** pokud máte parkoviště protože

[protože chtěla](#) bych jsem **zeptat** se kde budeš oslavovat

[těším!](#) Ale chci **zeptat** , kde budeš oslavovat

[ráda!](#) Ale chtěla bych **zeptat** kde a kdy to

[. Tak chtěla](#) bych **zeptat** , jestli máte volný

Informace o autorovi textu a hodnocení

Informace o autorovi textu a hodnocení

Informace o autorovi textu a hodnocení

Informace o autorovi textu a hodnocení

Informace o autorovi textu a hodnocení

Informace o autorovi textu a hodnocení

Informace o autorovi textu a hodnocení

Informace o autorovi textu a hodnocení

Informace o autorovi textu a hodnocení

Slovo v kontextu = KWIC (= Keyword in Context)

2.b Vyhledávání konkrétního slova v žákovských textech – užití subkorpusu (Jednoduché vyhledávání)

Při vyhledávání slova můžete hledání omezit např. na subkorpus, který jste si již dříve vytvořili.

Jednoduché vyhledávání > „zeptat“ (vyhledává se pouze zadaná forma slova, ne další formy z paradigmatu) > vybrat subkorpus

The screenshot shows the MERLIN platform interface. On the left, a sidebar contains links: "MERLIN: v praxi", "MERLIN: výzkum", and "MERLIN: korpus". The main area displays the search results for the word "zeptat". The search was performed in the "Žákovský text" corpus, specifically the "CZE_hodnoceni_B1" subcorpus. The results show 9 occurrences of the word. The first occurrence is highlighted, and the context snippet is: "Chtěl jsem tě zeptat, znáš dobrou českou". To the right of each snippet is a blue button labeled "Informace o autorovi textu a hodnocení".

Reflexe:

Které spojovací prostředky se v textech objevují?

Jak se v jejich užití odráží jazyková úroveň produkce?

Které spojovací prostředky používají moji studenti ve srovnání s autory textů na stejné nebo jiné úrovni?

Které spojovací prostředky použijí moji studenti, když budou psát úkol podle stejného zadání?

2.c Vyhledat gramatické jevy ve všech textech (Pokročilé vyhledávání)

Když se znovu podíváme na Juliin text, můžeme se soustředit na některé konkrétní gramatické jevy. Objevují se chyby ve skloňování? Je užití slovosledu správné?


Pokročilé vyhledávání > česky > Jazykový rys – kategorie “GRAMATIKA” > Jazykový rys – detail “chybný pád” (chybná forma: pád)

POZOR! Vyhledávání podle rysů žákovského jazyka nyní funguje v tzv. beta verzi. Počet textu s EA1 anotací se ještě bude měnit.

[Jednoduché vyhledávání](#)
[Pokročilé vyhledávání](#)
[Vytvorit subkorpus](#)
[Statistika](#)

Vyhledávejte podle vlastních potřeb. Zde můžete vyhledávat podle rady různých kritérií (napr. slovní druh nebo některý z rysu žákovského jazyka), a to v celém korpusu MERLIN nebo vlastním subkorpusu (napr. texty v italštině ohodnocené na úroveň B1).


Příklad: Vyhledání chyb ve slovesném způsobu studentu italštiny

[Více příkladu vyhledávání](#) 

:

cesky


Slovo 1



0


vzdálenost slov

Slovo 2




Slovní druh 1:

all




Slovní druh 2:

all




Jazykový rys 1 - kategorie:

GRAMMATIK



Jazykový rys 1 - detail:

wrong: case



Hledat

Výsledek pokročilého vyhledávání

Skyrtí postranního panelu

Vysvětlivky tohoto výstupu a zkratk

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN

cesky nemecky anglicky italsky

Zpet na Pokročilé vyhledávání Vysvetlivky k tomuto výstupu Zkratky

Help us to make ANNIS better! not logged in Login

g_morphol_wrong_type="case"

Search More History

50 matches in 15 documents

Corpus List Search Options

Visible: All

Filter

Name	Texts	Tokens
2014-07-29-czech-gold-ea1-pilot	16	2 582
2014-07-29-czech-gold-pilot	436	78 899
2014-07-29-german-gold-ea1-pilot	355	51 413
2014-07-29-german-gold-pilot	1 032	153 197

Base text Token Annotations

1 Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > 0604 (learner 23 - 33) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)	learner	Naneštěstí	mám	hodně	práce	s	moji
ZH1	Naneštěstí	mám	hodně	práce	s	mojí	
ZH1Diff							CHA
scheme							G_Morphol
g_morphol_wrong_type							case

transcript (grid) automatic (grid) dependencies (arcs) full text

2 Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > 0604 (learner 68 - 78) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)	learner	na	dovolenou	Pojedu	s	moji
ZH1	na	dovolenou	Pojedu	s	mojí	
ZH1Diff						CHA

Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN

cesky nemecky anglicky italsky

Zpet na Pokročilé vyhledávání Vysvetlivky k tomuto výstupu Zkratky

Help us to make ANNIS better! not logged in Login

g_morphol_wrong_type="case"

Search More History

50 matches in 15 documents

Corpus List Search Options

Visible: All

Filter

Name	Texts	Tokens
2014-07-29-czech-gold-ea1-pilot	16	2 582
2014-07-29-czech-gold-pilot	436	78 899
2014-07-29-german-gold-ea1-pilot	355	51 413
2014-07-29-german-gold-pilot	1 032	153 197

Base text Token Annotations

1 Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > 0604 (learner 23 - 33) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)	learner	Naneštěstí	mám	hodně	práce	s	moji	diplomkou	Mimoto	rád	chodím
ZH1	Naneštěstí	mám	hodně	práce	s	mojí	diplomkou	Mimoto	rád	chodím	
ZH1Diff											
scheme							G_Morphol_Wrong				
g_morphol_wrong_type							case				

transcript (grid) automatic (grid) dependencies (arcs) full text

2 Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > 0604 (learner 68 - 78) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)	learner	na	dovolenou	Pojedu	s	moji	přítelkyni	na	dva	tydny	do
ZH1	na	dovolenou	Pojedu	s	mojí	přítelkyni	na	dva	tydny	do	
ZH1Diff											

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

Pokročilé vyhledávání > česky > Jazykový rys – kategorie “GRAMMATIKA” > Jazykový rys – detail “slovosled v hlavní větě” (slovosled v hlavní větě)

[Jednoduché vyhledávání](#)
[Pokročilé vyhledávání](#)
[Vytvořit subkorpus](#)
[Statistika](#)

Vyhledávejte podle vlastních potřeb. Zde můžete vyhledávat podle rady různých kritérií (např. slovní druh nebo některý z rysu žakovského jazyka), a to v celém korpusu MERLIN nebo vlastním subkorpusu (např. texty v italštině ohodnocené na úroveň B1).

Příklad: Vyhledání chyb ve slovesném způsobu studentu italštiny

[Více příkladu vyhledávání](#) [+](#)

cesky

Slovo 1

0 vzdálenost slov

Slovo 2

Slovní druh 1: all


Slovní druh 2: all

Jazykový rys 1 - kategorie: GRAMMATIK

Jazykový rys 1 - detail: word order i

[Upřesnete, kde chcete vyhledávat](#) [+](#)

Hledat



[Úvod](#) | [Vyhledávání](#) | [O projektu MERLIN](#)

cesky nemecky anglicky italcky

[Zpět na Pokročilé vyhledávání](#)
[Vysvětlivky k tomuto výstupu](#)
[Zkratky](#)

[Help/Examples](#)
[Query Result](#)

Base text Token Annotations

1 Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > 0611 (learner 42 - 57) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)	learner	k	mně	v	odpoledne	?	Koupím			velký	dort	pro	teb
ZH1	ke	mně		odpoledne	?	Koupím	pro	tebe	velký	dort			
ZH1Diff	CHA		DEL				MOVT	MOVT			MOVS	MC	
scheme	O_Graph		G_Prep				G_Wo						
g_prep_type			ad										
g_wo_type							womaincl						
o_graph_graphgen_act_type	o												
o_graph_type	graphgen												

2 Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > 0611 (learner 53 - 69) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)	learner	Kdy	přijedeš	v	Dražďanech	?	Chci			docházet	pro	tebe	
ZH1	Kdy	přijedeš	do	Dražďan	?	Chci	pro	tebe	dojít				

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Andrea Abel.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors.

2.c Vyhledat gramatické jevy v subkorpusu – filtrování

Nyní se pokusíme vyhledat například chybné užití pádu v textech určité úrovně a konkrétní testové úlohy.

Vytvořit subkorpus > např. česky, úroveň testu A2 podle SERR, testová úloha – esej: Popis obrázku: Dětské hřiště > pojmenovat subkorpus „CZE_pad_A2_hriste“

The screenshot shows the MERLIN platform's 'Vytvořit subkorpus' (Create subcorpus) interface. On the left, a sidebar lists 'MERLIN: v praxi', 'MERLIN: výzkum', 'MERLIN: korpus', and 'MERLIN: anotace'. The main content area has tabs for 'Jednoduché vyhledávání', 'Pokročilé vyhledávání', 'Vytvořit subkorpus', and 'Statistika'. The 'Vytvořit subkorpus' tab is active, displaying a form to create a subcorpus. The form includes the following fields and options:

- Vyberte text se kterým chcete pracovat. Získáte celý text a metadata (napr. L1, vek, hodnocení úlohy). Použijte tento subkorpus pro další analýzu nebo ho můžete uložit.**
- Cílový jazyk**: = cesky
- Úroveň testu podle SERR**: = A2
- Celkové hodnocení podle SERR**: = všechny
- Testová úloha**: = A2 - pops
- [Vyberte texty podle informací o autorovi](#)
- [Vyberte texty podle výskytu slov a jazykových jevů](#)
- Název**: CZE_pad_A2_hriste
- Vytvořit subkorpus a zobrazit texty** (button)

Pokročilé vyhledávání > česky > Jazykový rys – kategorie “GRAMATIKA” > Jazykový rys – detail “chybný pád” (chybná forma: pád) > Upřesnit, kde chcete vyhledávat > subkorpus: „CZE_pad_A2_hriste“

[Jednoduché vyhledávání](#)
[Pokročilé vyhledávání](#)
[Vytvořit subkorpus](#)
[Statistika](#)

Vyhledávejte podle vlastních potřeb. Zde můžete vyhledávat podle rady různých kritérií (např. slovní druh nebo některý z rysů žákovského jazyka), a to v celém korpusu MERLIN nebo vlastním subkorpusu (např. texty v italštině ohodnocené na úroveň B1).

Příklad: Vyhledání chyb ve slovesném způsobu studentu italštiny

[Více příkladu vyhledávání](#)

:

cesky

Slovo 1

0

vzdálenost slov

Slovo 2

Slovní druh 1:

all

Slovní druh 2:

all

Jazykový rys 1 - kategorie:

GRAMMATIK

Jazykový rys 1 - detail:

wrong: case

[Upřesnete, kde chcete vyhledávat](#)

Vyhledávat v:

žákovský text

Korpus:

CZE_pad_A2_hriste

Ještě nemáte svůj subkorpus? Vytvořte si vlastní soubor textu [» zde](#).

Vyhledávání v textu: (ID textu)

Hledat

[Zpět na Pokročilé vyhledávání](#)
[Vysvětlivky k tomuto výstupu](#)
[Zkratky](#)

About ANNIS
[Help us to make ANNIS better!](#)
not logged in [Login](#)

[Help/Examples](#)
[Query Result](#)

Base text
Token Annotations

1
/ 1

Displaying Results 1 - 10 of 10

Result for: g_morphol_wrong_type="case" & meta::meta_author_id ...

1
Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > LON0610002B (learner 74 - 84)
left context: 5
right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	o	politice	nebo	o	nečem	zajímavější	.	Myslím		že	,	je
ZH1	o	politice	nebo	o	něčem	zajímavějším	.	Myslím	,	že		je
ZH1Diff					CHA	CHA				MOVT		MOVS
scheme					O_Graph	G_Morphol_Wrong						O_Punct
g_morphol_wrong_type						case						
o_graph_graphgen_act_type					o							
o_graph_type					act							
o_punct_type											pos	

☒ transcript (grid)
☒ automatic (grid)
☒ dependencies (arcs)
☒ full text

2
Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > PHA0112003B (learner 28 - 38)
left context: 5
right context: 5


Vyhledávání můžeme omezit také jiným způsobem, například můžeme hledat chyby v pádu určitého konkrétního slovního druhu.

Pokročilé vyhledávání > Slovní druh: A | adjektivum > Jazykový rys – kategorie “GRAMATIKA” > Jazykový rys – detail “chybný pád” (chybná forma: pád)

[Jednoduché vyhledávání](#)
[Pokročilé vyhledávání](#)
[Vytvorit subkorpus](#)
[Statistika](#)

Vyhledávejte podle vlastních potřeb. Zde můžete vyhledávat podle rady různých kritérií (napr. slovní druh nebo některý z rysů žákovského jazyka), a to v celém korpusu MERLIN nebo vlastním subkorpusu (napr. texty v italštině ohodnocené na úroveň B1).

Příklad: Vyhledání chyb ve slovesném způsobu studentu italštiny

[Více příkladu vyhledávání](#) 

:

cesky

Slovo 1

0
vzdálenost slov

Slovo 2

Slovní druh 1:

A | adjektivum

Slovní druh 2:

all

Jazykový rys 1 - kategorie:

GRAMMATIK

Jazykový rys 1 - detail:

wrong: case

Vyhledávat v:

žákovský text

Korpus::

entire collection

Vraťme se nyní k textu, který napsala Julie. V textu udělala chybu v pádu po prepozici „do“ v konstrukci „od – do“. Objevuje se tato chyba i v jiných textech?

Pokročilé vyhledávání > česky > Slovo 1 = „od“ > vzdálenost slov = „1“ > Slovo 2 = „do“

[Jednoduché vyhledávání](#) **[Pokročilé vyhledávání](#)** [Vytvorit subkorporus](#) [Statistika](#)

Vyhledávejte podle vlastních potřeb. Zde můžete vyhledávat podle rady různých kritérií (napr. slovní druh nebo některý z rysů žakovského jazyka), a to v celém korpusu MERLIN nebo vlastním subkorpusu (napr. texty v italštině ohodnocené na úroveň B1).

Příklad: Vyhledání chyb ve slovesném způsobu studentu italštiny

[Více příkladu vyhledávání](#) [+](#)

: vzdálenost slov

Slovo 1: Slovní druh 1:

Slovní druh 2:

Jazykový rys 1 - kategorie:

Jazykový rys 1 - detail:

[Upřesnete, kde chcete vyhledávat](#) [+](#)

Hledat

Vyhledávání můžeme omezit také jinak a například analyzovat, která další spojení prepozice a substantiva se v žakovských textech objevují.

Pokročilé vyhledávání > česky > Slovní druh 1 = „R“ > vzdálenost slov = „1“ > Slovní druh 2 = „N“

[Jednoduché vyhledávání](#) **[Pokročilé vyhledávání](#)** [Vytvorit subkorporus](#) [Statistika](#)

Vyhledávejte podle vlastních potřeb. Zde můžete vyhledávat podle rady různých kritérií (napr. slovní druh nebo některý z rysů žakovského jazyka), a to v celém korpusu MERLIN nebo vlastním subkorpusu (napr. texty v italštině ohodnocené na úroveň B1).

Příklad: Vyhledání chyb ve slovesném způsobu studentu italštiny

[Více příkladu vyhledávání](#) [+](#)

: vzdálenost slov

Slovo 1: Slovní druh 1:

Slovní druh 2:

Jazykový rys 1 - kategorie:

Jazykový rys 1 - detail:

[Upřesnete, kde chcete vyhledávat](#) [+](#)

Hledat

[Zpět na Pokročilé vyhledávání](#)
[Vysvětlivky k tomuto výstupu](#)
[Zkratky](#)

[About ANNIS](#)
[Help us to make ANNIS better!](#)
 not logged in [Login](#)

[Help/Examples](#)
[Query Result](#)

Base text Token Annotations

1 / 38 > > Displaying Results 1 - 10 of 371 Result for: tok_pos=/R.* / & tok_pos=/R.* / & #1 .2,2 #2

1 Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > 0601 (learner 30 - 42) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	do	Norsku	.	Těším	se	na	tebe	v	13. dubna	.	Pozvám	Ti	na
ZH1	do	Norska	.	Těším	se	na	Tebe		13. dubna	.	Pozvu	Tě	na
ZH1Diff		CHA					CHA	DEL			CHA	CHA	

transcript (grid)
 automatic (grid)
 dependencies (arcs)
 full text

2 Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > 0601 (learner 37 - 49) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	v	13. dubna	.	Pozvám	Ti	na	kávu	na	privátě	.	Kdy	přijedeš	?
ZH1		13. dubna	.	Pozvu	Tě	na	kávu	na	privátě	.	Kdy	přijedeš	?
ZH1Diff	DEL			CHA	CHA				CHA				

transcript (grid)
 automatic (grid)
 dependencies (arcs)
 full text

3 Path: 2014-07-29-czech-gold-pilot > 0601 (learner 48 - 60) left context: 5 right context: 5

Reflexe:

Jaké je užití určitých jazykových jevů různých úrovní oblastí (např. pravopis, gramatika atd.) v žákovských textech?

Které jevy můžeme pozorovat v různých skupinách učících se?

Které jevy se objevují v produkcích vázaných na konkrétní zadání testové úlohy?